CARTAS DE DON JUAN DE AUSTRIA A FELIPE II

Estefanía Hidalgo Castro

El juego del legajo 487
(docs. 22 a y b)

estefaniahidalgo4@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Juego del legajo 487
Fecha de Publicación: 18/04/2015
Número de páginas: 27
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

Descripción

Resumen:

Don Juan de Austria se encuentra en La Goleta de Túnez y envía relación de lo que se ha hecho desde el 11 hasta el 18 de octubre y las causas que le han movido a hacer el fuerte.

Palabras Clave

Túnez, Mediterráneo, Juan de Austria, Felipe II, La Goleta, fuerte.

Personajes

Felipe II, Juan de Austria, Juan de Cadrdona, Antonio Doria, Marqués de Santa Cruz, Diego Enríquez, Andrés de Salazar, Duque de Sesa, Hamida rey de Túnez,

Ficha técnica y cronológica

- Tipo de Fuente: manuscrito
- Procedencia: Archivo General de Simancas
- Sección / Legajo: Estado, legajo 487, doc. 22, a y b.
- Tipo y estado: carta manuscrita
- Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI
- Localización y fecha: La Goleta, 11 y 18 de octubre de 1573. Recibida el 11 de noviembre por el rey Felipe II.
- Autor de la Fuente: Juan de Austria.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

CONTEXTO HISTÓRICO

En 1504 Barbarroja (corsario berberisco) estableció su cuartel general en Túnez. Túnez pronto se transformó en refugio de los piratas berberiscos, enemigos de los cristianos del Mediterráneo. Debido a las depredaciones de los tunecinos, en 1509 el Cardenal Cisneros organizó una serie de expediciones y sometió a Túnez (entre otras plazas), pero al intentar someter a la isla de Gelbes, las fuerzas españolas que se encontraban agotadas fueron acometidas por los musulmanes. Barbarroja recuperó Túnez en 1534. En 1535 Carlos V de Alemania partió hacia Túnez. La Goleta se tomó el 16 de julio y Túnez cayó días después. La Goleta era la plaza marítima más fuerte de la zona, tenía una gran importancia estratégica.

Don Juan de Austria nació en Ratisbona en 1547. Fue fruto de una relación pasajera entre el emperador Carlos V (viudo de su esposa Isabel de Portugal) y Bárbara de Blomberg. Ésta pronto se casó con Jêrome Kegel para evitar la deshonra que en esa época conllevaba tener un hijo o hija ‘‘bastardo’’.

Pronto Carlos V pidió que su hijo fuera llevado a España, aunque éste estuvo lejos de su padre hasta que Carlos V abdicó y mandó que le trajeran a su hijo para estar cerca de él. Don Juan de Austria no supo que el emperador Carlos V era su padre hasta que se lo dijo Felipe II (su hermano) a la muerte del emperador. Poco después fue reconocido como hijo suyo, por lo que se incorporó a la Corte española.

Presentación de don Juan de Austria al emperador Carlos V, en Yuste. Museo del Prado (Madrid). Autor: Eduardo Rosales Gallinas.

En 1569 los turcos tomaron de nuevo Túnez. Dos años después, Felipe II decidió adherirse a la Liga Santa, impulsada por el Papa Pío V, por lo que en estos momentos no pudo hacer frente a la nueva situación, ya que había adquirido una serie de compromisos con las potencias coaligadas en la Santa Liga. Lo que estaba en juego en el Mediterráneo era defender la Cristiandad contra la ofensiva otomana. Por iniciativa

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

de Pío V, Don Juan fue nombrado comandante supremo de la gran flota (unas 200 galeras).

El 7 de octubre de 1571 en Lepanto tuvo lugar un combate entre la escuadra cristiana y la otomana. La escuadra cristiana, de la mano de Don Juan, obtuvo una clara victoria, que tuvo más repercusiones en el plano simbólico, puesto que demostraba que los turcos no eran invencibles, que en el plano material. La batalla de Lepanto transformó a don Juan de Austria en un héroe en el contexto europeo, pero también reforzó su ambición. Cuando regresó a Italia gozó de una enorme popularidad.

Representación de la batalla de Lepanto. Localización: Salón del Senado de Madrid. Autor: Juan Luna.

Tras el triunfo de Lepanto y al deshacerse la Liga Santa, España se propone de nuevo la conquista de Túnez. Después, don Juan de Austria pidió autorización para emprender la conquista de Túnez, y desde La Goleta, tomó Túnez en octubre de 1573, pero fue una conquista efímera, puesto que fue recuperada por los otomanos un año más tarde (1574).

Medalla conmemorativa de la expedición a Túnez de don Juan de Austria[1].

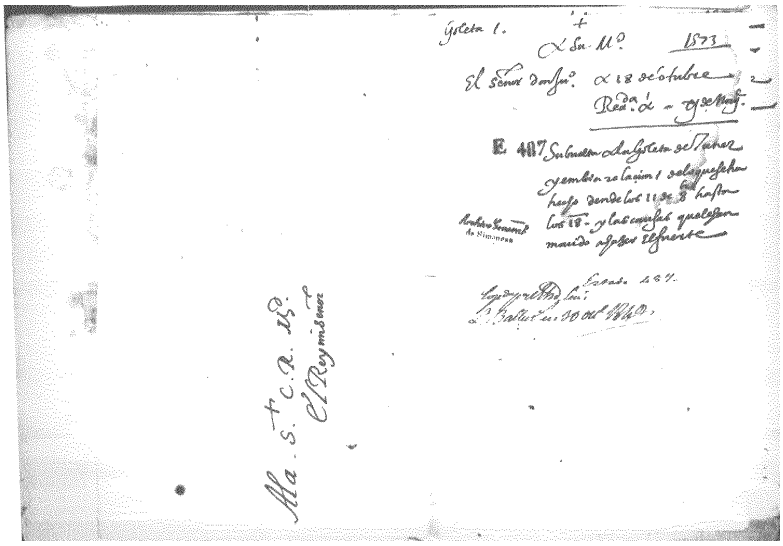
[1] Producida por Giovanni Milon en Nápoles.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Después de la conquista surgieron desavenencias entre don Juan y Felipe II con respecto a la política a seguir, ya que Felipe II quería desmantelar los fuertes de Túnez y La Goleta por el elevado coste que suponían. En cambio, don Juan tenía incluso la esperanza de ocupar el trono de Túnez y fundar un reino de corte europea. Don Juan no solo no desmanteló los fuertes, sino que construyó otro más.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

PRIMERA CARTA
CARTA DE DON JUAN DE AUSTRIA A FELIPE II



AGS, Estado, legajo 486, doc. 22 a. Goleta. A su majestad. 1573.
A la SCRMd el rey mi señor.
El señor don Juan a 18 de octubre. Recibida a 11 de noviembre.
Su vuelta a La Goleta de Túnez y envía relación de lo que se ha hecho desde los 11 de octubre hasta los 18 y las causas que le han movido a hacer el fuerte.
(Letra del XIX: copiada….en 1849).

Transliteración:

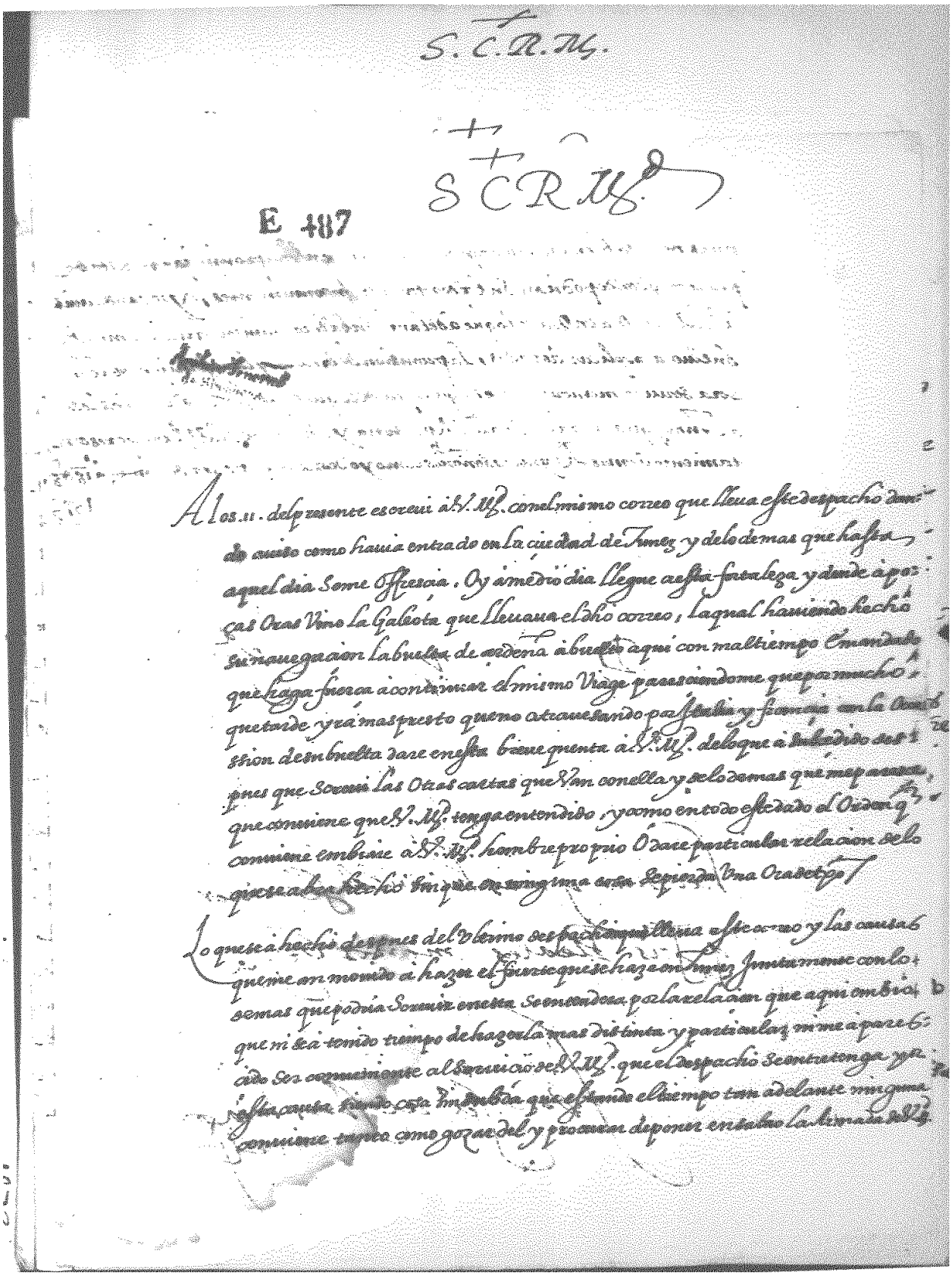
Goleta 1.

Ala. s+. C.R.Mº.
el Rey miseñor

A Su. Mº. 1573
El señor donJuº. A 18 de'otubre
Reada. A deNovg.

Su buelta alaGoleta deTunez
y embia relacion | delo queseha
hecho dende los 11 de 8bre hasta
los 18. y las causas quelesan
movido afazer elfuerte

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



S. C. R. M.

S C R M.

E 487

A los .11. del presente escreui à V. M. con el mismo correo que lleua este despacho dando auiso como hauia entrado en la ciudad de Tunez y de lo demas que hasta aquel dia se me offrescia. Oy à medio dia llegue a esta fortaleza y dende à pocas oras vino la Galeota que lleuaua el dho correo, la qual hauiendo hecho su nauegacion la buelta de ardeña à buelto aqui con mal tiempo e mandado que haga fuerça à continuar el mismo viage paresciendome que por mucho que tarde yra mas presto que no atrauesando por Italia y Francia con la ocassion de su buelta dare en esta breue quenta à V. M. de lo que à sucedido despues que screui las otras cartas que van con ella y de lo demas que me paresce que conuiene que V. M. tenga entendido, y como en todo este dado el orden que conuiene embiare à V. M. hombre propio o dare particular relacion de lo que se abra hecho sin que en ninguna cosa se pierda una ora de tpo.

Lo que se à hecho despues del vltimo despacho que lleua este correo y las causas que me an mouido à hazer el fuerte que se haze en Tunez juntamente con lo demas que podria screuir en esta se entendera por la relacion que aqui embio que ni se à tenido tiempo de hazerla mas distinta y particular ni me a parecido ser conueniente al seruicio de V. M. que el despacho se entretenga por esta causa siendo cosa sin duda que estando el tiempo tan adelante ninguna conuiene tanto como gozar del y procurar de poner en salvo la Armada de V. M.

Transliteración:

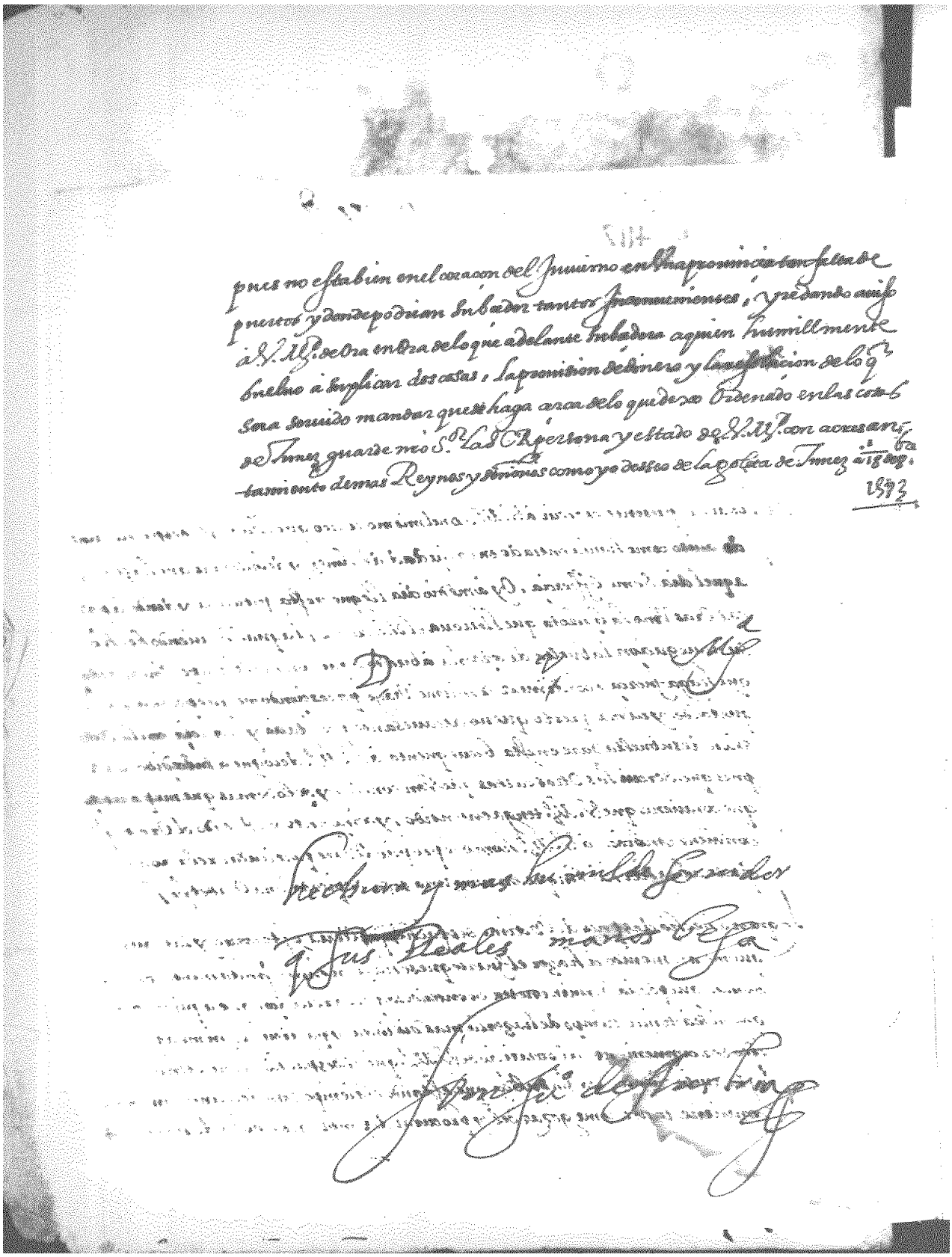
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

SCRMd

A los 11. Delpresente escrivi a.V.Mº. conel mismo correo que lleva estedespacho dan do aviso como havia entrado en la ciudad de Tunez y delo demas que hasta aquel dia Some ofrescia. Oy amedio dia llegue aesta fortaleza y donde apo cas Oras Vino La Galeota que llavava el dho correo, Laqual habiendo hecho su navegación La vuelta de cerdena abuelto aqui con maltiempo emandado que haga fuerza acontinuar el mismo Viage paresiendome quepor mucho que tarde yrá mas presto queno atravesando porÍtalia y francia conla oca ssion desu vuelta dare enesta breve quenta a.V.Mº. deloque a sucedido des pues que scrivi Las Otras cartas quevan conella y delo demas que meparece queconviene queV.Mº. tenga entendido, y como entodo estedado el Orden q conviene enbiare a.V.Mº. hombre propio Ó dare particular relacion delo quese abra hecho sin que en ninguna cosa Sepierda Una Oradetpo.

Lo quese a hecho despues del ultimo despachoquelleva este correo y las causas queme an movido a hazer el fuertequesehazeenTunez juntamente con lo demas quepodria Scrivir enesta se entendera porla relacion que aqui enbio que ni sea tenido tiempo dehazerlo mas distinta y particular ni me a pareb cido ser conveniente alservicio deV.Mº. que eldespacho se entretenga por efta causa siendo cosa indebida que estando el tiempo tan adelante ninguna conviene tanto como gozar del y procurar deponer ensalvo la Armada de N.Mº.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



Transliteración:

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

pues no estabien enel coracon del Invierno enUnaprovinciatanfaltade
puestos y dondepodrian subceder tanto inconvenientes, yre dando avifo
a.V.Mº. deOra enOra delo que adelante subçedera aquien humillmente
vuelvo a suplicar dos cosas, Laprovisión dedinero y laresolucion de lo q
sera servido mandar quese haga cerca delo quedexo Ordenado enlas cosas
deTunez guarde mio S.or LaSCRpersona y estado de V. Mº. con acrecen
tamiento demas Reynos y señorios como yo desseo de lagoleta de Tunez a 18 de 8bre.

1573

D. V Mº.

hechura y mas humilde Servidor
q Sus Reales manos besa

donJuº deAustria

Transcripción de la carta completa

Sacra católica real majestad:

A los 11 del presente escribí a vuestra majestad con el mismo correo que lleva este despacho dando aviso cómo había entrado en la ciudad de Túnez y de lo demás que hasta aquel día se me ofrecía. Hoy, a medio día, llegué a esta fortaleza y donde a pocas horas vino la galeota que llevaba el dicho correo; la cual habiendo hecho su navegación la vuelta de Cerdeña, ha vuelto aquí con mal tiempo. He mandado que haga fuerza a continuar el mismo viaje, pareciéndome que, por mucho que tarde, irá más presto que no atravesando por Italia y Francia. Con la ocasión de su vuelta, daré en esta breve cuenta a vuestra majestad de lo que ha sucedido después que escribí las otras cartas que van con ella, y de lo demás que me parece que conviene que vuestra majestad tenga entendido, y como en todo esté dado el orden que conviene, enviaré a vuestra majestad hombre proprio o daré particular relación de lo que se habrá hecho, sin que en ninguna cosa se pierda una hora de tiempo.

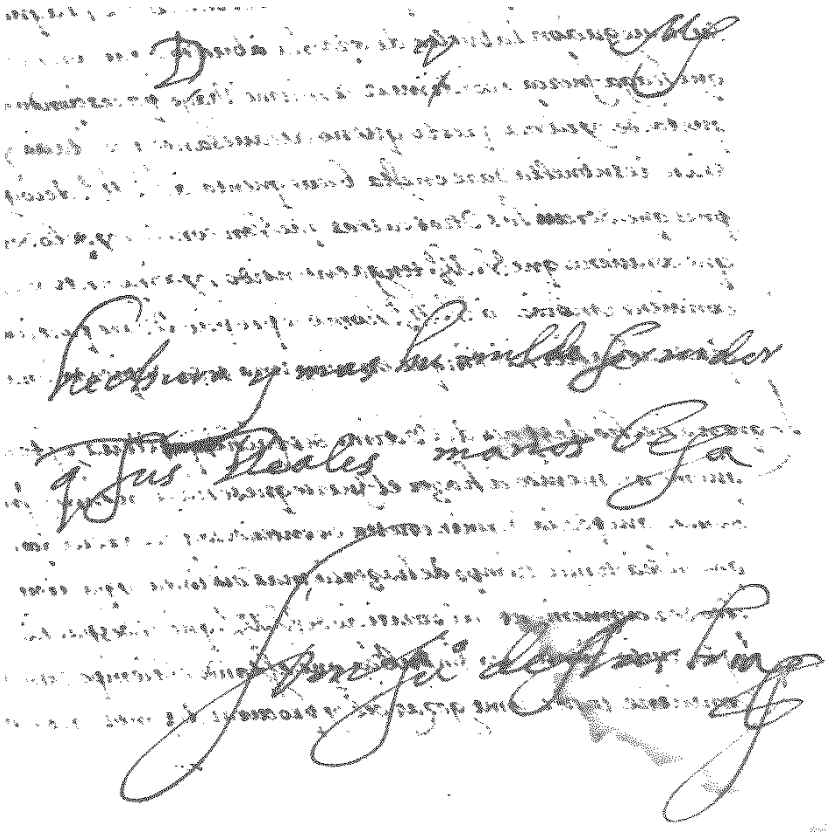
Lo que se ha hecho después del último despacho que lleva este correo y las causas que me han movido a hacer el fuerte que se hace en Túnez, juntamente con lo demás que podría escribir en esta, se entenderá por la relación que aquí envió, que ni se ha tenido tiempo de hacerla más distinta ni particular ni me ha parecido ser conveniente al servicio de vuestra majestad que el despacho se entretenga por esta causa, siendo cosa sin duda que, estando el tiempo tan adelante, ninguna conviene tanto como gozar de él y procurar de poner en salvo la armada de nuestra majestad.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

pues no está bien, en el corazón del invierno, en una provincia tan falta de puertos y donde podrían suceder tantos inconvenientes. Iré dando aviso a vuestra majestad de hora en hora de lo que adelante sucederá, a quien humilmente vuelvo a suplicar dos cosas, la provisión de dinero y la resolución de lo que será servido mandar que se haga cerca de lo que dejó ordenado en las cosas de Túnez. Guarde nuestro señor la sacra real persona y estado de vuestra majestad con acrecentamiento de más Reinos y señoríos, como yo deseo, de La Golera de Túnez a 18 octubre 1573.

De vuestra majestad hechura y más humilde servidor que sus reales manos besa.

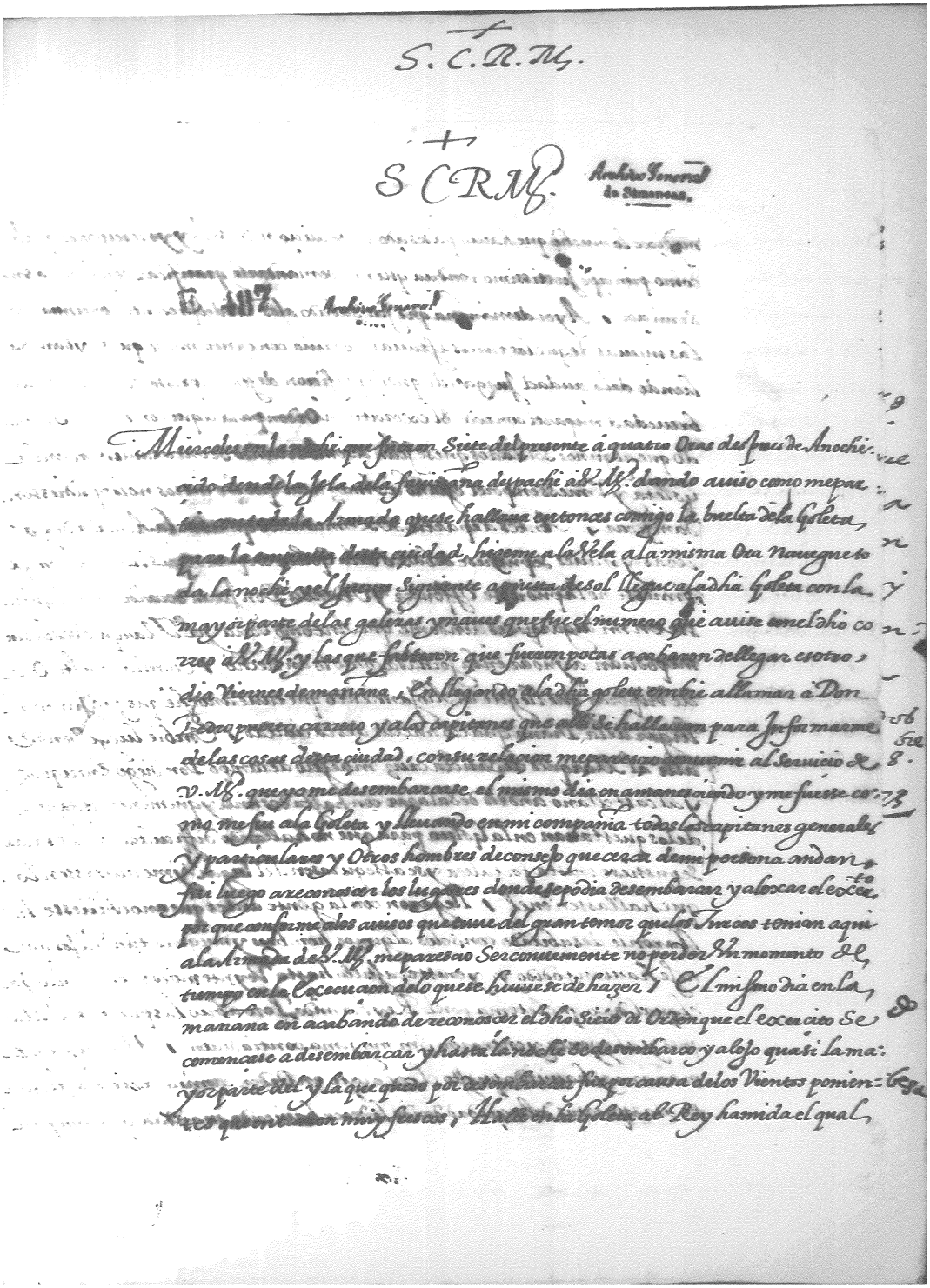
Don Juan de Austria.



Texto autógrafo y firma de don Juan de Austria

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

SEGUNDA CARTA (en realidad la primera carta que escribe, a la que hace referencia la anterior)



S. C. R. M.

S. C. R. M.

Archivo General de Simancas.

E. 187 Archivo General

Miercoles en la noche que fueron Siete del presente á quatro Oras despues de Anochecido desde la Isla de la fauiçana despache á V. M. dando auiso como me partia con toda la Armada que se hallaua entonces conmigo la buelta de la Goleta para la empresa desta ciudad, hizeme a la Vela a la misma Ora Nauegue toda la noche y el Jueves Siguiente a puesta de sol llegue a la dha Goleta con la mayor parte de las galeras y naues que fue el numero que auise con el dho correo á V. M. y las que faltaron que fueron pocas acabaron de llegar es otro dia Viernes de mañana, En llegando a la dha goleta embie a llamar á Don Pedro puerto carrero y a los capitanes que alli se hallauan para Informarme de las cosas desta ciudad, con su relacion me parescio conuenir al Seruicio de V. M. que yo me desembarcase el mismo dia en amanesciendo y me fuesse como me fui a la Goleta y lleuando en mi compañia todos los capitanes generales y particulares y Otros hombres de consejo que cerca de mi persona andan fui luego a reconoscer los lugares donde se podia desembarcar y aloxar el exercito por que conforme a los auisos que tuue del gran temor que los Turcos tenian aqui a la Armada de V. M. me parescio Ser conuenientemente no perder Vn momento de tiempo en la Execucion de lo que se huuiese de hazer, El mismo dia en la mañana en acabando de reconoscer el dho Sitio di Orden que el exercito se començase a desembarcar y hasta la noche se desembarco y alojo quasi la mayor parte del y la que quedo por desembarcar fue por causa de los Vientos ponientes que entraron muy frescos, Halle en la Goleta al Rey hamida el qual

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Transliteración:

S.C.R.M.

SCRM.

Miercoles en la noche quefueron siete delpresente á quatro Oras despues de Anoche
cido dende la Isla dela favinana despache a.V.Mº. dando aviso como mepar
tia contodala Armada quese hallava entonces conmigo la buelta dela Goleta
para la empresa desta ciudad hizeme a laVela ala misma Ora navegneto
da la noche y el jueves siguiente apuesta de sol llegue a la dha Goleta con la
mayorparte de las galeras y naves que fue el numero que avise con el dho co
rreo a V.Mº. y las que faltaron que fueron pocas acabaron dellegar esotro
dia Viernes de mañana. En llegando ala dha goleta embie allamar a Don
Pedro puerto carrero y alos capitanes que alli se hallavan para Informarme
de las cosas desta ciudad, consu relacion meparescio convenir al servicio de
V.Mº. queyo me desembarcase el mismo dia en amaneciendo y me fuesse co
mo mefue ala Goleta y llevando en mi compañia todos los capitanes generales
y particulares y Otros hombres deconsejo quecerca demi persona andan
fui luego areconosçer los lugares dondesepodia desembarcar y aloxar el exerto
por que conforme alos avisos quetuve del gran temor quelos Turcos tenian aquí
alaArmada deV.Mº. me parescio Ser conveniente no perderUn momento de
tiempo enla execucion delo quese huviese dehazer. EL mismo dia en la
mañana en acabando dereconosçer el dho sitio di Orden que el exercito se
comencase a desembarcar y hasta la noche se desembarco y alojo quasi la ma:
yorparte del y la que quedo por desembarcar fue por causa delos Vientos ponien =
tes que entraron muy frescos, Halle en la Goleta al Rey hamida el qual

Transcripción de la página 1

Sacra católica real majestad:

Miércoles en la noche, que fueron siete del presente,
a cuatro horas después de anochecido,
dende la isla de la Faviana despaché a vuestra majestad dando aviso
cómo me partí con toda la armada que se hallaba entonces conmigo
la vuelta de la Goleta, para la empresa de esta ciudad.

Híceme a la vela a la misma hora, navegué toda la noche
y el jueves siguiente, a puesta de sol, llegué a la dicha Goleta
con la mayor parte de las galeras y naves, que fue el número que avisé
con el dicho correo a vuestra majestad.
Y las que faltaron, que fueron pocas,
acabaron de llegar esotro día viernes de mañana.

En llegando a la dicha Goleta, envié a llamar a don Pedro Puertocarrero
y a los capitanes que allí se hallaban para informarme de las cosas de esta ciudad;
con su relación me pareció convenir al servicio de vuestra majestad

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

que yo me desembarcase el mismo día, en amaneciendo,
y me fuese, como me fui, a la Goleta.

Y llevando en mi compañía todos los capitanes generales, y particulares,
y otros hombres de consejo que cerca de mi persona andan,
fui luego a reconocer los lugares donde se podía desembarcar y alojar el ejército;
porque conforme a los avisos que tuve del gran temor que los turcos tenían aquí
a la armada de vuestra majestad, me pareció ser conveniente
no perder un momento de tiempo en la ejecución de lo que se hubiese de hacer.

El mismo día en la mañana, en acabando de reconocer el dicho sitio,
di orden que el ejército se comenzase a desembarcar; y hasta la noche
se desembarcó y alojó casi la mayor parte de él.
Y la que quedó por desembarcar fue por causa de los vientos ponientes
que entraron muy frescos.

Hallé en la Goleta al Rey Hamida, el cual

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

me dixo lo mucho que hauia padescido por seruicio de V. Mg. y yo le respondi que V. Mg.
como principe Justissimo tendria quenta de mandarle gratificar conforme a sus
seruicios, Ayer de mañana que fue sabado a los [illegible] del presente continuando
las nueuas de que los turcos estauan todauia con tanto miedo que se yban sa-
liendo de la ciudad Juzgando que la perficion desta empressa consistia en la
breuedad me parti con todo el exercito en Orden para aqui con hauer Ordena
do que algunos Soldados que se Jban desembarcando se entretuuiessen en la
Goleta y Viniessen por el estaño a Tunez a tal que los moros no los pudiessen
damificar, Antes de partir dexemos [illegible] que toda la Armada de ga-
leras y naues se pusiese debaxo de la Goleta en parte que si la del enemigo
viniesse no la pudiesse Offender y Ordene a Don Juan de cardona que queda
sse en mi lugar pareciendome que Antonio doria y el Marques desta cruz
me podrian ayudar en la Jornada como lo an hecho, Camine hasta Ora
de Visperas que llegue al Alojamiento que tuue anoche que fue Junto al
lugar de la Diana quatro millas desta ciudad, Embie luego donde
alli al Marques de Sancta cruz maestro de campo Don diego Enriquez
y al castellano andres de salazar con hasta dos mill y quinientos Infantes
de los que estauan en la Goleta para que no hallando difficultad en la entrada
se pusiese en esta fortaleza y se assegurasen del lugar y me auisassen lo
que hallassen en el, llegaron con la gente antes que anocheciesse ha-
llaronle desabitado con solos algunos hombres y mugeres tan Viejos que
no se hauian podido yr y en este castillo hasta Veynte moros con Vn alcayde
el qual dixo que le tenia por el Rey hamida, Pero abrio las puertas al Mar
ques y a la gente y entraron sin ninguna contradicion, Madrugue esta
mañana y hauiendo puesto el exercito en Orden camine con el hasta Jun
to a las puertas de la ciudad donde le dexe hauiendo mandado que ningun

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Transliteración:

me dixo lo mucho que havia padesçido por servicio deV.Mº. y yo lerespondi que V.M
como principe Justissimo tendria quenta demandarle gratificar conforme asub
servicios, Ayer demanana que fue sabado alos X delpresente continuando
las nuevas deque los turcos estavan todavia contanto miedo queseyabn Sa =
liendo dela ciudad Juzgando quela perficion desta empressa consistia en la
brevedad meparti contodo el exercito en Ordenpara aqui con haver Ordena
do que algunos soldados quese Iban desembarcando se entretuviesen enla
Goleta y Viniessenpor el eftano a Tunez atal que los moros no lospudiessen
damificar, Antes departir dexemandado quetoda laArmada dega:
leras y naves sepussiese debaxo dela Goleta enparte quesi ladel enemigo
viniesse no lapudiesse Offender y Ordene a Don Juan decardona que queda
sseen mi lugarparesciendome que Antonio doria y el Marques desta cruz
mepodrian ayudar enla Jornasa como lo an hecho, Camine hafta Ora
de Visperas que llegue al Alojamiento quetuve anoche que fue junto al
lugar dela Diana quatro millas desta ciudad, Enbie luego donde
alli al Marques de Sancta cruz maestio de campo Don diego enrriquez
y al castellano andres desalazar con hafta dos mil y quinientos Infantes
delos questavan en la Goleta para que no hallando dificultad en la entrada
supusiese enesta fortaleza y se asegurasen del lugar y me avisasen lo
que hallassen enel, Llegaron con la gente antes que anocheciesse ha:
llaronle desabitado consolos algunos hombres y mujeres tanViejos que
nose havian podido yr y eneste castillo hasta Veynte moros con Un alcayde
el cual dixo queletenia porel Rey hamida, Pero abrio Las puertas al Mar
ques y ala gente y entraron sin ninguna contradicion, Madrugue esta
mañana y haviendo puesto el exercito enOrden camine conel hasta Jun
to alaspuertas dela ciudad donde ledexe haviendo mandado que ningun

Transcripción de la página 2

me dijo
lo mucho que había padecido por servicio de vuestra majestad.

Y yo le respondí que *vuestra majestad, como príncipe justísimo,*
tendría cuenta de mandarle gratificar conforme a sus servicios.

Ayer de mañana, que fue sábado, a los 10 del presente (octubre),
continuando las nuevas de que los turcos estaban todavía con tanto miedo
que se iban saliendo de la ciudad, juzgando que la perfección de esta empresa
consistía en la brevedad,
me partí con todo el ejército en orden para aquí, con haber ordenado
que algunos soldados que se iban desembarcando se entretuviesen en la Goleta
y viniesen por el Estaño a Túnez,
a tal que los moros no los pudiesen danificar (sic, por perjudicar o dañar).

Antes de partir dejé mandado que toda la armada de galeras y naves
se pusiese debajo de la Goleta, en parte que, si la del enemigo viniese,
no la pudiese ofender;

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

y ordené a don Juan de Cardona que quedase en mi lugar,
pareciéndome que Antonio Doria y el Marqués de Santa Cruz
me podrían ayudar en la jornada, como lo han hecho.

Caminé hasta hora de vísperas, que llegué al alojamiento que tuve anoche,
que fue junto al lugar de la Diana, cuatro millas de la ciudad.

Envié luego desde allí al Marqués de Santa Cruz,
(al) maestro de campo don Diego Enríquez y al castellano Andrés de Salazar
con hasta dos mil y quinientos infantes de los que estaban en la Goleta,
para que, no hallando dificultad en la entrada, se pusiese en esta fortaleza
y se asegurasen del lugar, y me avisasen lo que hallasen en él.

Llegaron con la gente antes que anocheciese,
halláronle deshabitado, con solos algunos hombres y mujeres tan viejos
que no se habían podido ir, y en este castillo hasta veinte moros con un alcaide;
el cual dijo que le tenía por el Rey Hamida, pero abrió las puertas
al Marqués y a la gente y entraron sin ninguna contradicción.

Madrugué esta mañana, y habiendo puesto el ejército en orden,
caminé con él hasta junto a las puertas de la ciudad, donde le dejé,
habiendo mandado que ningún

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo General de Simancas.

E. 487

Soldado pasasse adelante hasta que yo embiasse a decir que caminasen, e
tre en el lugar con las personas que me paresçio que era bien que viniessen
conmigo y luego fui a reconoscer el sitio que podia hauer para hazer alguna
fortificacion que se diesse la mano con la goleta, Mande repartir el Alo-
jamiento del exercito por quarteles dentro en la ciudad, Vinome a esta
alcaçaua y Ordene que entrase, como entro, a Alojarse en la dha ciudad
y entendi que el Duque de sessa que como Screui a V. Md. desde la fauiñana
quedaua con quatro galeras en Palermo era llegado con ellas al qual despa-
che luego que se viniesse aqui por el estaño sin perder tiempo, El Gouer.or
y Soldados que estauan en esta fortaleza por el Turco entiendo que se an ydo
al caruan Viserta y Otros lugares con vezinos, Este es el fin que con la
gran Xpiandad y buena Ventura de V. Md. a tenido la empressa de Tu-
nez en poco mas que dos dias por lo qual se deuen de dar Infinitas gras a
nro Señor como yo no me harto de darselas, Quedase mirando los pun-
tos contenidos en la relacion que va con esta, y yrse a auisando a V. Md. de
lo que adelante subcediere Cuya S C R persona y estado guarde nro S.or con
acrescentamiento de mas Reynos y señorios como yo desseo del Alcaçaua
de Tunez a 11 de 8.bre 1573

como muy Buenos Soldados han procedi-
do estos Turcos, pues no esperaron
asi quiera vernos, y pudieran çierto
hazerlo, y defenderse algunos mas
dias de los que nos ymaginauamos,
yo estoy en efeto muy contento de

a su Md. con vna Rn.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Transliteración:

soldado pasasse adelante hasta que yo enbiasse a decir que caminasen, En
tre en el lugar con las personas que me parescio queera bien queViniessen
comigo y luego fui a reconoscer el sitio quepodia haver para hazer alguna
fortificacion quesediesse La mano conlaGoleta, Mande repartir el Alo:
jamiento del exercito porquarteles dentro enla ciudad, Vineme aesta
alcacava y Ordené que entrase, como entro, a Alojarse enladha ciudad
y entendi que el Duquedessessa que como scrivi a.V.Mº. desde la favinana
quedava con quatro galeras en Palermo era llegado conellas al qual despa:
ché luego queseViniesse aquiporel estano sin perder tiempo, El Gober_or
y soldados questavan enesta fortaleza porel Turco entiendo quese an ydo
al caruan Viserta y Otros lugares conVesinos, Este es el fin que con la
gran Xpiandad y buena Ventura de.V.Mº. a tenido La empressa de Tu-
nez enpoco mas que dos dias porlo qual sedeven dedar Infinitas gras á
mio Senor como yo nomeharto dedarselas, Quedase mirando los pun
tos contenidos en larelacion queVa conesta, irse a avisando a.V.Mº. de
lo queadelante subcediere. Cuya SCR persona y estado guarde mio Sor. con
acrescentamiento demás Reynos y senorios como yo desseo del Alcacava
de Tunez a II de obre 1573.

como muy Ruines soldados han procedi
do estos Turcos, pues no esperaron
asiquiera vernos, y pudieran cierto
haserlo y defenderse algunos mas
dias delos que nos ymajinavamos,
yo estoy enesto muy contento de

Transcripción de la página 3 (último párrafo, letra de don Juan)

soldado pasase adelante
hasta que yo enviase a decir que caminase. Entré en el lugar
con las personas que me pareció que era bien que viniesen conmigo,
y luego fui a reconocer el sitio que podía haber
para hacer alguna fortificación que se diese la mano con la Goleta.

Mandé repartir el alojamiento del ejército por cuarteles dentro en la ciudad,
víneme a esta alcazaba y ordené que entrasen, como entró,
a alojarse en la dicha ciudad.
Y entendí que el duque de Sessa que, como escribía a vuestra majestad
desde la Faviñana, quedaba con cuatro galeras en Palermo, era llegado con ellas,
al cual despaché luego que se viniese aquí por el Estaño sin perder tiempo.

El gobernador y soldados que estaban en esta fortaleza por el Turco,
entiendo que se han ido al Qairuán, Bicerta y otros lugares convecinos.

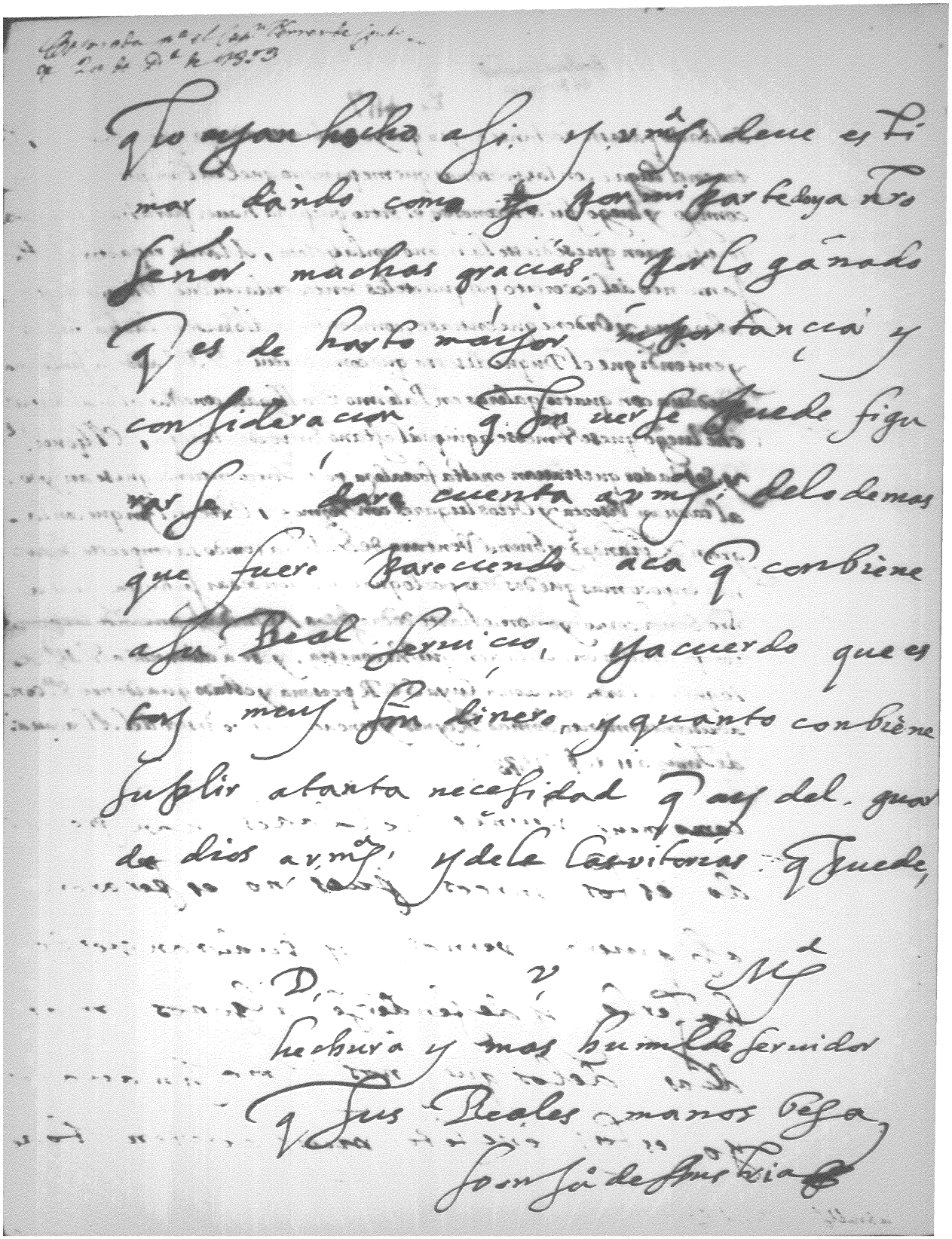
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Este es el fin que con la gran cristiandad y buena ventura de vuestra majestad
ha tenido la empresa de Túnez, en poco más que dos días,
por lo cual se deben de dar infinitas gracias a Nuestro Señor,
como yo no me harto de dárselas.

Quédase mirando los puntos contenidos en la relación que va con esta;
ir se ha avisando a vuestra majestad de lo que adelante sucediere,
cuya sacra católica real persona y estado guarde nuestro señor
con acrecentamiento de más reinos y señoríos, como yo deseo,
del Alcazaba de Túnez a 11 de octubre 1573.

Como muy ruines soldados han procedido estos turcos,
pues no esperaron a siquiera vernos;
y pudieran, cierto, hacerlo y defenderse
algunos más días de los que nos imaginábamos.
Yo estoy en efecto muy contento de

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



Aprovada por el Capn. Fernando Justo
de Lara de Dª de 1853

q lo ayan hecho asi. y v.m.s deue esti
mar dando como yo por mi parte doy a nro
señor muchas gracias por lo ganado
q es de harto mayor importancia y
consideracion q sin uerse puede figu
rarse. dare cuenta a v.m.s delo demas
que fuere pareciendo aca q conbiene
a su Real seruicio, y acuerdo que es
tos meus son dinero y quanto conbiene
suplir a tanta necesidad q ay del guar
de dios a v.m.s y dele las vitorias q puede,

D. V. M.d

hechura y mas humilde seruidor
q sus Reales manos besa
Joan Jº de Austria

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Transliteración:

q lo ayan hecho asi, y v Mjd debe esti
mar dando como yo por mi parte doy a ntro
señor muchas gracias, por lo ganado
q es de harto mayor importancia y
confideracion q sin verse puede figu
rarse, daré cuenta a v mgd delo demás
que fuere pareciendo aca q conviene
afu Real Servicio, yacuerdo que es
toy muy sin dinero y quanto conbiene
suplir atanta necefidad q del, guar
de dios a v mgd y dele las vitorias q puede.

D V Mgd

Hechura y mas humilde servidor
q Sus Reales manos besa,

Don Juº de Austria

Transcripción de la página 4 (letra de don Juan)

que lo hayan hecho así, y vuestra majestad debe estimar,
dando, como yo por mi parte doy a nuestro señor, muchas gracias por lo ganado,
que es de harto mayor importancia y consideración que sin verse puede figurarse.
Daré cuenta a vuestra majestad de lo demás que fuere pareciendo acá,
que conviene a su real servicio, y acuerdo que estoy muy sin dinero
y cuánto conviene suplir a tanta necesidad que hay de él.
Guarde Dios a vuestra majestad y dele las vitorias que puede.

De vuestra majestad hechura y más humilde servidor que sus reales manos besa,

Don Juan de Austria.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

APÉNDICE:

Versión actualizada y versiculada, al estilo del ADF, de las dos cartas de Juan de Austria, del 11 de octubre y de una semana después, el 18 de octubre[2].

Carta del 11 de octubre

+
Sacra católica real majestad:

Salida de la Faviana y llegada a la Goleta el jueves 8 de octubre a la puesta del sol

Miércoles en la noche, que fueron siete del presente,
a cuatro horas después de anochecido,
dende la isla de la Faviana despaché a vuestra majestad dando aviso
cómo me partí con toda la armada que se hallaba entonces conmigo
la vuelta de la Goleta, para la empresa de esta ciudad.

Híceme a la vela a la misma hora, navegué toda la noche
y el jueves siguiente, a puesta de sol, llegué a la dicha Goleta
con la mayor parte de las galeras y naves, que fue el número que avisé
con el dicho correo a vuestra majestad.
Y las que faltaron, que fueron pocas,
acabaron de llegar esotro día viernes de mañana.

En llegando a la dicha Goleta, envié a llamar a don Pedro Puertocarrero
y a los capitanes que allí se hallaban para informarme de las cosas de esta ciudad;
con su relación me pareció convenir al servicio de vuestra majestad
que yo me desembarcase el mismo día, en amaneciendo,
y me fuese, como me fui, a la Goleta.

Desembarco del ejército y alojamiento el viernes 9 de octubre

Y llevando en mi compañía todos los capitanes generales, y particulares,
y otros hombres de consejo que cerca de mi persona andan,
fui luego a reconocer los lugares donde se podía desembarcar y alojar el ejército;
porque conforme a los avisos que tuve del gran temor que los turcos tenían aquí
a la armada de vuestra majestad, me pareció ser conveniente
no perder un momento de tiempo en la ejecución de lo que se hubiese de hacer.

El mismo día en la mañana, en acabando de reconocer el dicho sitio,
di orden que el ejército se comenzase a desembarcar; y hasta la noche
se desembarcó y alojó casi la mayor parte de él.
Y la que quedó por desembarcar fue por causa de los vientos ponientes

[2] E.Sola.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

que entraron muy frescos.

Entrevista con el rey de Túnez en la Goleta

Hallé en la Goleta al Rey Hamida, el cual me dijo
lo mucho que había padecido por servicio de vuestra majestad.

Y yo le respondí que *vuestra majestad, como príncipe justísimo,*
tendría cuenta de mandarle gratificar conforme a sus servicios.

El domingo 10 de octubre va sobre Túnez con el ejército

Ayer de mañana, que fue sábado, a los 10 del presente (octubre),
continuando las nuevas de que los turcos estaban todavía con tanto miedo
que se iban saliendo de la ciudad, juzgando que la perfección de esta empresa
consistía en la brevedad,
me partí con todo el ejército en orden para aquí, con haber ordenado
que algunos soldados que se iban desembarcando se entretuviesen en la Goleta
y viniesen por el Estaño a Túnez,
a tal que los moros no los pudiesen danificar (sic, por perjudicar o dañar).

Antes de partir dejé mandado que toda la armada de galeras y naves
se pusiese debajo de la Goleta, en parte que, si la del enemigo viniese,
no la pudiese ofender;
y ordené a don Juan de Cardona que quedase en mi lugar,
pareciéndome que Antonio Doria y el Marqués de Santa Cruz
me podrían ayudar en la jornada, como lo han hecho.

Caminé hasta hora de vísperas, que llegué al alojamiento que tuve anoche,
que fue junto al lugar de la Diana, cuatro millas de la ciudad.

Envía delante al marqués de Santa Cruz

Envié luego desde allí al Marqués de Santa Cruz,
(al) maestro de campo don Diego Enríquez y al castellano Andrés de Salazar
con hasta dos mil y quinientos infantes de los que estaban en la Goleta,
para que, no hallando dificultad en la entrada, se pusiese en esta fortaleza
y se asegurasen del lugar, y me avisasen lo que hallasen en él.

Llegaron con la gente antes que anocheciese,
halláronle deshabitado, con solos algunos hombres y mujeres tan viejos
que no se habían podido ir, y en este castillo hasta veinte moros con un alcaide;
el cual dijo que le tenía por el Rey Hamida, pero abrió las puertas
al Marqués y a la gente y entraron sin ninguna contradicción.

Don Juan entra en Túnez

Madrugué esta mañana, y habiendo puesto el ejército en orden,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

caminé con él hasta junto a las puertas de la ciudad, donde le dejé,
habiendo mandado que ningún soldado pasase adelante
hasta que yo enviase a decir que caminase. Entré en el lugar
con las personas que me pareció que era bien que viniesen conmigo,
y luego fui a reconocer el sitio que podía haber
para hacer alguna fortificación que se diese la mano con la Goleta.

Mandé repartir el alojamiento del ejército por cuarteles dentro en la ciudad,
víneme a esta alcazaba y ordené que entrasen, como entró,
a alojarse en la dicha ciudad.
Y entendí que el duque de Sessa que, como escribía a vuestra majestad
desde la Faviñana, quedaba con cuatro galeras en Palermo, era llegado con ellas,
al cual despaché luego que se viniese aquí por el Estaño sin perder tiempo.

El gobernador y soldados que estaban en esta fortaleza por el Turco,
entiendo que se han ido al Qairuán, Bicerta y otros lugares convecinos.

Este es el fin que con la gran cristiandad y buena ventura de vuestra majestad
ha tenido la empresa de Túnez, en poco más que dos días,
por lo cual se deben de dar infinitas gracias a Nuestro Señor,
como yo no me harto de dárselas.

Despedida y data

Quédase mirando los puntos contenidos en la relación que va con esta;
ir se ha avisando a vuestra majestad de lo que adelante sucediere,
cuya sacra católica real persona y estado guarde nuestro señor
con acrecentamiento de más reinos y señoríos, como yo deseo,

del Alcazaba de Túnez a 11 de octubre 1573.

Posdata manuscrita de don Juan

Como muy ruines soldados han procedido estos turcos,
pues no esperaron a siquiera vernos;
y pudieran, cierto, hacerlo y defenderse
algunos más días de los que nos imaginábamos.
Yo estoy en efecto muy contento de

(Abajo, al final de este penúltimo folio: “A su majestad con una relación”)

que lo hayan hecho así, y vuestra majestad debe estimar,
dando, como yo por mi parte doy a nuestro señor, muchas gracias por lo ganado,
que es de harto mayor importancia y consideración que sin verse puede figurarse.
Daré cuenta a vuestra majestad de lo demás que fuere pareciendo acá,
que conviene a su real servicio, y acuerdo que estoy muy sin dinero
y cuánto conviene suplir a tanta necesidad que hay de él.
Guarde Dios a vuestra majestad y dele las vitorias que puede.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

De vuestra majestad hechura y más humilde servidor que sus reales manos besa,

Don Juan de Austria.

Carta del 18 de octubre

+
Sacra católica real majestad:

Vuelta por mal tiempo de la galeota enviada con el correo una semana antes

A los 11 del presente escribí a vuestra majestad con el mismo correo
que lleva este despacho, dando aviso cómo había entrado en la ciudad de Túnez
y de lo demás que hasta aquel día se me ofrecía.

Hoy, a mediodía, llegué a esta fortaleza y dende a pocas horas
vino la galeota que llevaba el dicho correo; la cual, habiendo hecho
su navegación la vuelta de Cerdeña, ha vuelto aquí con mal tiempo.
He mandado que haga fuerza a continuar el mismo viaje,
pareciéndome que, por mucho que tarde, irá más presto
que no atravesando por Italia y Francia.

"Iré dando aviso… de hora en hora" y pide dinero y decisiones sobre lo que hay que hacer

Con la ocasión de su vuelta, daré en esta breve cuenta a vuestra majestad
de lo que ha sucedido después que escribí las otras cartas que van con ella,
y de lo demás que me parece que conviene que vuestra majestad tenga entendido,
y como en todo esté dado el orden que conviene, enviaré a vuestra majestad
hombre proprio o daré particular relación de lo que se habrá hecho,
sin que en ninguna cosa se pierda una hora de tiempo.

Lo que se ha hecho después del último despacho que lleva este correo
y las causas que me han movido a hacer el fuerte que se hace en Túnez,
juntamente con lo demás que podría escribir en esta,
se entenderá por la relación que aquí envío, que ni se ha tenido tiempo
de hacerla más distinta ni particular, ni me ha parecido ser conveniente
al servicio de vuestra majestad que el despacho se entretenga por esta causa,
siendo cosa sin duda que, estando el tiempo tan adelante,
ninguna conviene tanto como gozar de él y procurar de poner en salvo
la armada de muestra majestad; pues no está bien,
en el corazón del invierno, en una provincia tan falta de puertos
y donde podrían suceder tantos inconvenientes.

Iré dando aviso a vuestra majestad de hora en hora de lo que adelante sucederá,
a quien humilmente vuelvo a suplicar dos cosas,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

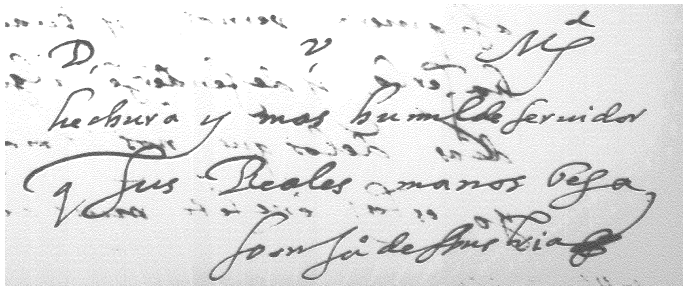
la provisión de dinero y la resolución de lo que será servido mandar
que se haga cerca de lo que dejó ordenado en las cosas de Túnez.

Despedida y data

Guarde nuestro señor la sacra real persona y estado de vuestra majestad
con acrecentamiento de más reinos y señoríos, como yo deseo,
de la Goleta de Túnez a 18 de octubre 1573.

De vuestra majestad hechura y más humilde servidor que sus reales manos besa,

Don Juan de Austria.



Texto autógrafo y firma de don Juan de Austria

FIN

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6